

Inhalt

1. Einleitung	11
2. Voraussetzungen einer Übersetzung: Ungaretti in Deutschland	16
2.1. Ungaretti-Übersetzungen von 1930 bis 1954	19
2.2. Die Troubadours und Vergil: Herbert Frenzels Studien zu Ungaretti	24
2.3. Hugo Friedrich und sein Schüler Michael Marschall von Bieberstein	26
2.4. Otto von Taube: Sarazenenentum und Interpunktion	29
2.5. Die Übersetzung von Viktor Wittkowski	31
2.6. Ungaretti seriell: Paul-Wolfgang Wühl und Luigi Nono	34
2.7. Der Nobelpreis an Salvatore Quasimodo	40
2.8. »Giuseppe Ungaretti: Gedichte. Deutsch von Ingeborg Bachmann«	42
2.9. Arbeiten für eine Werkausgabe: Silvia Hildesheimer übersetzt »Reisebilder«	46
2.10. Von Bachmann zu Celan	49
3. Paul Celans Übersetzung der Gedichte Giuseppe Ungarettis	52
3.1. »Ganz und gar nicht hermetisch«	54
3.2. Celan und Italien	61
3.2.1. »Assisi«	62
3.2.2. Die Rezeption der Gedichte Celans in Italien (1956 bis 1970)	70
3.2.3. »Gerne denke ich an Rom zurück«	74
3.2.4. Topographie des Gedenkens: Celans »etruskische Landschaft«	76
3.3. Paul Celan und die italienische Dichtung	83
3.4. Erste Annäherung an Giuseppe Ungaretti	93
3.4.1. »Ungaretti« in der Bibliothek Celans	95
3.4.2. Ungaretti und Celan in Anthologien	100
3.4.3. Gespräche über das Ungaretti-Projekt (1965 bis 1967)	102
3.5. Zur Auswahl der übersetzten Gedichte	105
3.6. Celans Umgang mit sieben Sprachen	108
3.7. Celan und das »Italienische«	111
3.7.1. Sprachkompetenz im Italienischen	112
3.7.2. Lexikalische und grammatikalische Hilfsmittel	113
3.8. Celans Arbeitsweise. Aufgaben der Übersetzungsedition	116

3.8.1. Anforderungen des Befundes an die Edition	117
3.8.2. Der handschriftliche Befund	119
3.8.3. Der maschinenschriftliche Befund	123
3.8.4. Druckfahnen	126
3.8.5. Der Erstdruck und sein Beilagenblatt	127
4. Begegnung: Paul Celan trifft Giuseppe Ungaretti	134
4.1. Philologische Übersetzungskritik	135
4.2. Die ›Aeneis‹ als Ausgangspunkt der ›Terra promessa‹	139
4.3. Auf der Suche nach dem verheißenen Land: ›Coro XVIII‹	146
4.4. Dante: Inferno I	152
4.5. Exkurs: Gabriele d'Annunzio	156
4.6. Mythos und Gegenwart	162
4.7. Celans Übersetzung des ›Coro XVIII‹	167
5. »Le cri écrit«	177
6. Modell für eine Übersetzungsedition	179
6.1. Einleitung	181
6.1.1. Übersetzungseditionen	182
6.1.2. Vorbemerkung zur Edition der Ungaretti-Übersetzung	185
6.1.3. Zeichen und Abkürzungen	189
6.2. Modelleditionen	195
6.2.1. ›La Terra Promessa‹	195
6.2.2. ›Il Taccuino del vecchio‹	275
6.3. Zeugenverzeichnis des Nachlasses zur Übersetzung	319
6.4. Briefwechsel / Dokumente	339
6.5. Bibliographie der Werke Giuseppe Ungarettis in der Bibliothek Paul Celans	348
6.6. Weitere Übersetzungen der Gedichte aus den beiden Zyklen	354
6.7. Wiederabdrucke der Ungaretti-Übersetzung von Paul Celan	355
6.8. Rezensionen und Sekundärliteratur zur Ungaretti-Übersetzung Paul Celans	356
7. Bibliographie	359
7.1. Archive und Bibliotheken	359
7.2. Korrespondenzen und mündliche Mitteilungen.	359
7.3. Quellen und Grundlagentexte zu Paul Celan	360
7.4. Quellen und Grundlagentexte zu Giuseppe Ungaretti	363
7.5. Sonstige Quellen und Grundlagentexte	366
7.6. Forschungsliteratur	368